



Fazilet Akdoğan Özdemir

Boğaziçi University
Department of Translation and Interpreting Studies
fazilet.akdogan@boun.edu.tr
faziletozdemir@gmail.com

EDUCATION

PhD in Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University Feb. 2018

Thesis Title: Turkish Translations of Self-Help “Success” Books:
A Collage/Bricolage of Moral Narratives and New Life Ethics

M.A. in Philosophy, Boğaziçi University 2002

B.A. in English Language and Literature, Hacettepe University 1996
METU English Preparatory Program

ACADEMIC EXPERIENCE

Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies

Assistant Professor Dec. 2020-Present

Yeditepe University, Department of Translation and Interpreting Studies

Department Chair Nov. 2018-Dec. 2020
Assistant Professor (full-time) Aug. 2018-Dec. 2020
Lecturer (part-time) 2017-2018

Courses:

Introduction to Translation I, Translation and Culture, Translation of Texts on Science and Technology, Translation Theory, Approaches to Translation History, EU Documents and Regulation Translation Workshop, Professional Standards for Translators and Interpreters

Boğaziçi University, School of Foreign Languages

Instructor (Part-time)
Advanced English Unit 2017-2018

Courses: AE 111 Advanced English I

English Preparatory Program, Intermediate and Advanced Levels

2016-2017

Duke University Study Abroad Program

Jan. 2013-2016

Academic advisor for Duke Abroad Program students during an exchange term at Boğaziçi University, offering teaching assistance in the Duke courses of BU Philosophy Department and participating in all the cultural events and excursions of the program.

İstanbul Kültür University, Department of English Language and Literature

Lecturer (Full-time)

2002-2005

Courses:

Academic Reading and Writing

Translation: English to Turkish (I-IV)

Research Methodology

Boğaziçi University, Department of Philosophy

Teaching Assistant

2000-2002

Courses: Logic I and Logic II, Philosophical Texts

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translation Editor for Boğaziçi University Press

2007-2017

Editing Turkish translations of theoretical works written in English on a variety of subjects including philosophy, cognitive science, literature, and technology.

Freelance Translator for A&A Turkish Translation Agency, London

2005-2009

Translating official documents in English into Turkish including the documents of social services, children and young people's services, special educational needs, child protection conferences, speech and language therapy advice, care agency assessments, care homes information and consultation plans.

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

Yeditepe University, Department of Translation and Interpreting Studies

Department Chair

Nov. 2018-Dec.2020

Member of Faculty Executive Board

Apr. 2019-Dec. 2020

FEDEK Coordinator

Nov. 2018-Dec. 2020

(including the accreditation renewal term)

İSTEK Foundation Schools, Head of English Department

2005-2012

Turkish and foreign (native English speaker) staff management & training, International Baccalaureate Programs planning and curriculum design, Model United Nations training.

GRANTS

DOTTSS (EMUNI) Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School Grant, University of Ljubljana, Slovenia, 2012

CERTIFICATES

Teaching Certificate, Hacettepe University Faculty of Education.
Pre-Service Teacher Training, Başkent University, English Language School.
In-Service Teacher Training, Yeditepe University, Faculty of Education.
International Baccalaureate Organization Language Teaching Training Certificate.
Several certificates in language teaching offered by British Council and other institutions.

PRESENTATIONS and TALKS

“Turkish Translation(s) of Bertrand Russell’s *History of Western Philosophy*” EMUNI Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School Conference, Piran, Slovenia, 6 July 2012.

“Ömer Rıza Doğrul: A Translator and Translation Agent Reframing Moral Narratives” The Translator Unveiled: Cartography of a Voice, International Conference, Calabria University, Rende, Italy, 29-31 October 2019.

“Self-help in Turkish: Collage as the Paradigm of Translation” Talk at Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies, 24 July 2020, online.

“Translation as Collage: A Case Study from the Translation History of Self-help in Turkey” Theories & Realities in Translation & Writing 6th International Conference, İstanbul 2020 (postponed due to Covid 19 pandemic and organized online in May 2021).

“The History of Self-help in Turkish: Translation as Collage/Bricolage” International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: New Trends in the Theory and Practice of Translation and Interpreting (*TRAK*), Cordoba University, Spain, 18-19 November 2021, online. (Abstract published).

“Bricolage through Translation: Text and Transmission in Turkish Self-help Writing” TREXTUALITY – Interdisciplinary Approaches to Translated and Multilingual Texts, University of Turku, Finland, 7–9 September 2023. (Abstract published)

PUBLICATIONS

Articles:

Akdoğan Özdemir, Fazilet. "Cultural Translation: Jhumpa Lahiri and the 'Interpreter of Maladies.'" In Nike K. Pokorn and Kaisa Koskinen eds., *New Horizons in Translation Research and Education 1*. Joensuu Finland: Publications of the University of Eastern Finland, 2013, pp. 8-27.

Akdoğan Özdemir, Fazilet. "Osmanlı'da Tanzimat'tan Sonra Felsefe Tercümeleeri ve Düşünür-Tercümanlar" *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları (Saliha Paker Armağanı II)*. Vol. 49, 2018, pp. 257-279.

Akdoğan Özdemir, Fazilet. "A Historical Overview of Self-help Translations in Turkish: The Emergence of a Cultural Field" *Çeviribilim ve Uygulamaları*, 28, 2020, pp.1-24.

Akdoğan Özdemir, Fazilet. "A sociological and Paratextual Analysis of Translators' Agency: Ömer Rıza Doğrul from Turkish History" *InTRAlinea*, Vol 25, 2023.

Akdoğan Özdemir, Fazilet. "Turkey/Türkiye (English)" *Encyclopedia of Translation and Interpreting (ENTI)*. Zenodo, 2024.

Akdoğan Özdemir, Fazilet. "Türkiye (Türkçe)" *Encyclopedia of Translation and Interpreting (ENTI)*. Zenodo, 2024.

Translation:

MacKay, Marina. *Roman Nedir? (The Cambridge Introduction to the Novel 2010)*. Trans. Fazilet Akdoğan Özdemir. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2018.

Translation Editing:

Hofstadter, Douglas R. and Daniel C. Dennett (Ed.) *Aklın G'özü: Benlik ve Ruh Üzerine Hayaller ve Düşünceler (Mind's I: Fantasies and Reflections on Self and Soul.)*. Trans. Füsün Doruker. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2008.

Lehrer, Jonah. *Proust Bir Sinirbilimciydi (Proust was a Neuroscientist: How Five Writers, a Painter, a Composer, and a Chef Discovered the Mind)*. Trans. Ferit Burak Aydar. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2009.

Hall, J. Storrs. *Nano Gelecek (Nano Future)*. Trans. Mehmet Doğan. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2012.

Bly, Adam (Ed.) *Açık Bilim : Ahlakın Temelleri, Hakikatin Doğası, Bilginin Sınırları* (*Science is Culture : Conversations at the New Intersection of Science and Society*). Trans. Mehmet Doğan. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2011 (Ed. under the direction of Ergun Kocabıyık)

Chomsky, Noam. *Dil ve Zihin İncelemelerinde Yeni Ufuklar* (*New Horizons in the Study of Language and Mind* 2000). Trans. Ferit Burak Aydar. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2019. (Ed. under the direction of Ergun Kocabıyık)